

Перспективи подальших досліджень. Упровадження в практику відповідних комп'ютерних програм для оброблення даних за кількісним критерієм рівня актуалізації мовцем емоційно-прагматичного потенціалу висловлення, з одного боку, сприятиме підвищенню ступеня об'єктивності й зниженню витрат часу та праці на проведення експериментально-фонетичних досліджень, з іншого – уможливить подальше ефективне просування наукового пошуку фонетистів у царині психоенергетики мовлення.

Список використаної літератури

1. Калита А. А. Система фонетичних засобів актуалізації смислу висловлювання (експериментально-фонетичне дослідження англійського емоційного мовлення) : дис. ... д-ра філол. наук : 10.02.04 / Калита Алла Андріївна. – К., 2003. – 566 с.
2. Калита А. А. Функціонально-енергетический подход: механизм актуализации эмоционально-прагматического потенциала высказывания / А. А. Калита, А. В. Клименюк // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – Х. : Константа. – 2004. – № 635. – С. 70–74.
3. Калита А. А. Актуалізація емоційно-прагматичного потенціалу висловлення : монографія / А. А. Калита. – Тернопіль : Підручники і посібники, 2007. – 320 с.
4. Калита А. А. Критерий уровня актуализации эмоционально-прагматического потенциала высказывания / А. А. Калита, Л. І. Тараненко // Наукові записки. Сер. : Філол. науки (мовознавство) : у 2-х ч. – Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка. – 2012. – Вип. 105 (1). – С. 476–484.
5. Baker A. Pronunciation Pairs: an Introduction to the Sounds of English / Ann Baker. – 2nd ed. – Cambridge : Cambridge University Press, 2008. – 192 p.
6. O'Connor J. D. Phonetics / J. D. O'Connor. – L. : Penguin Books Ltd., 1984. – 320 p.
7. Weekly Political Review [Electronic resource]. – Access mode : http://downloads.bbc.co.uk/podcasts/radio4/wpr/wpr_20111022-1130a.mp3.
8. Wilde O. An ideal husband / Oscar Wilde. – L. : Dover Thrift Editions, 2000. – 96 p.
9. Wilde O. An ideal husband / Oscar Wilde. – L. A. : Theatre works. Produced in association with KCRW, 1997. – 2 Audio CDs (102 min).
10. Wilde O. The Importance of being Earnest / Oscar Wilde. – L. : Penguin Books Ltd., 1997. – 2 Audio Cassettes (2 hrs).

Статтю подано до редколегії
14.03.2012 р.

УДК: 811,111'373,44/46:821,111

О. В. Коваленко – кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода факультета
романо-германской филологии Одесского национального
университета имени И. И. Мечникова

Функциональные характеристики историзмов в исторических романах Вальтера Скотта

*Работа выполнена на кафедре теории и практики
перевода факультета романо-германской филологии
ОНУ им. И. И. Мечникова*

В статье сделана попытка провести исследование типов историзмов, которые рассматриваются как исторические реалии в исторических романах В. Скотта. Рассматриваются функциональные характеристики историзмов, анализируются их функциональные типы. Исследуются сходства и различия в функционировании различных типов историзмов в исторических романах В. Скотта.

Ключевые слова: исторический роман, историзм, историческая реалья, жанрово-маркированная лексика.

Коваленко О. В. Функціональні характеристики історизмів в історичних романах Вальтера Скотта.

У статті зроблено спробу провести дослідження типів історизмів, які розглядаються як історичні реалії в

історичних романах В. Скотта. Розглянуто функціональні характеристики історизмів, проаналізовано їхні функціональні типи. Досліджено схожості та різниці у функціонуванні різних типів історизмів в історичних романах В. Скотта.

Ключові слова: історичний роман, історизм, історична реалія, жанрово-маркована лексика.

Kovalenko O. V. Functional Characteristics of Historical Words in Walter Scott's Novel. The article presents an attempt to investigate the functioning of historical words viewed as historical realia in W. Scott's historical novels. Similarities and differences of different groups of historical words are subject to analysis. The functional types of historical words are indicated in the article.

Key words: historical novel, historical word, historical realia, genre marked lexemes.

Постановка наукової проблеми і її значення. Лексическіе средства являются одним из жанрообразующих признаков исторического романа (далее ИР), в том числе историзмы – лексемы, реализующие прагматическую направленность данного жанра на создание исторического колорита, отражающего прошлое определенного общества. Историзмы рассматриваются в работе как хронологически маркированные лексемы. Изучение функционирования историзмов в текстах ИР представляется целесообразным и научно оправданным, т. к. рассмотрение жанрово ограниченного сегмента словаря позволяет проследить действие микро- и макросистемных лексических связей в тексте, а также отражение последними конкретной картины реальности в синхронии и диахронии.

Анализ последних исследований по данной проблеме. Вопросы жанрово-стилевой специфики художественного текста и принципов его анализа издавна привлекали внимание широкого круга филологов. Изучение жанра представляет комплексную проблему, т. к. при этом возникает сложное переплетение моментов лингвистического, историко-культурного и литературоведческого порядка [2; 5; 6; 8]. Среди жанровых признаков произведения исследователи выделяют охват материала, позицию автора, художественный хронотоп. Данные жанровые признаки неоднократно подвергались исследованию и описанию в литературоведческих исследованиях. Тем не менее, именно совокупность определенных лексических средств как признак жанра ИР считается наиболее объективным и устойчивым жанровым признаком [1; 4; 7], поскольку всем остальным жанровым признакам присуща некоторая размытость, тем более, что роман В. Скотта – «многоярусный», включающий признаки романов других жанров – просветительского, сентиментального, авантюрного, бытового.

Целью предлагаемой статьи является определение функциональных типов историзмов, их зависимость от времени, изображаемом в исторических романах В. Скотта.

Для достижения поставленной в работе цели решались следующие конкретные задания:

- 1) провести анализ сходств и различий между различными типами историзмов;
- 2) выяснить процентное соотношение функциональных типов историзмов;
- 3) определить корреляцию, изображаемый в романе исторический период – тип историзма;
- 4) охарактеризовать функционирование историзма в исторических романах В. Скотта.

Изложение основного материала и обоснование полученных результатов исследования. В исторических романах В. Скотта выделяются два функциональных типа историзмов.

Одновременные историзмы, т. е. такие, которые называют понятия, существующие в исторической эпохе, изображенной в романе.

«This urchin being sent far from stubble-field, was hastily muffled in the buff coat, and girded rather to than with the sword of a full-grown man, his little legs plunged into jack-boots, and a steel cap put upon his head...» (Т. О., 18)

Историзмы *buff coat* «кожаный плащ», *jack-boots* «ботфорты», *steel cap* «шлем» являются одновременными по отношению ко времени, изображенному в романе – 1679 году. Они непосредственно связаны с изображенной в романе действительностью, поскольку вышеперечисленные наименования одежды характерны для XVII века. Одновременные историзмы зарегистрированы во всех исследованных ИР В. Скотта, при этом, аналогично одновременным архаизмам, чем ближе изображаемая историческая эпоха ко времени написания исторического романа, тем ниже частотность одновременных историзмов.

Отдельной разновидностью рассматриваемой группы являются **историзмы-онимы**, называющие персонажа:

«To extricate himself from the stirrups and fallen steed, was to the Templar scarce the work of a moment...» (I, 76)

Вводя историзм-оним в повествование, автор одновременно с означиванием героя, делает и определенный акцент на изображаемое время.

Историзмы-онимы представлены тремя типами называния:

- 1) по национальной принадлежности: *Varangian, Frank, Saxon, Norman, Anglo-Norman, Nazaren;*
- 2) по политическим убеждениям: *Whig, Tory, Jacobist;*
- 3) по профессионально-религиозному статусу: *Friar, Templar.*

За счет частой повторяемости онимов увеличивается общая частотность историзмов в повествовании. Наиболее показательными в этом отношении являются романы «Айвенго» и «Граф Роберт Парижский», где онимы представляют 67,3 % и 74,6 %, соответственно, от общего числа историзмов. В связи с этим, средняя частотность историзмов в вышеуказанных романах, соответственно, 2,64 и 5,28 единиц на одну страницу текста, превышает показатели по другим произведениям.

Ретроспективные историзмы называют референты, устаревшие по отношению к изображаемому историческому времени, и поэтому уже не существующие в эпохе, описываемой в ИР. Являясь реликтами прошлых этапов развития общества, ретроспективные историзмы косвенно связаны с историческим временем романа. В отличие от одновременных историзмов, которые зарегистрированы во всех без исключения исследованных произведениях, ретроспективные историзмы функционируют главным образом в ИР В. Скотта на тему современной ему жизни, таких как «Сен-Ронанские воды», «Антиквар», либо в романах, изображающих недавнее прошлое, как, например, «Роб Рой», «Уэверли».

Наиболее высокой частотностью ретроспективных историзмов (48,2 %) отличается ИР «Антиквар», где их употребление детерминировано сюжетом. Главный герой романа Антиквар по роду своей профессиональной деятельности имеет дело с предметами, не существующими в изображенной действительности и относящимися к далекому прошлому, что имеет место, например, при описании интерьера, архитектуры, в которых сохранились реалии прошлых этапов развития общества:

«One end was entirely occupied by book-shelves, [...] pieces of old armour, swords, dirks, helmets and Highland targets» (A., 21),

«... a monument of a knight-templar on each side of a Grecian porch, and a Madonna on the top of it» (A., 121);

в воспоминаниях героев о прошлых временах:

«Each printer in these days [...] had his device, his impresa, as I may call it, in the same manner as the doughty chivalry of the age, who frequented tilt and tournament» (A., 214);

при введении в повествование легенды/сказа, как это имеет место, к примеру, в «Приключениях Мартина Уолдека» («*The Fortunes of Martin Waldeck*»):

«... he vanquished all the champions at the great tournament at Bremen» (A., 139).

Как свидетельствуют примеры, состав историзмов в обоих функциональных типах идентичен. Их различие заключается именно в контекстах функционирования, совпадающих с историческим временем повествования или нет. Так, в приведенных иллюстрациях историзмы *target* «маленький круглый щит», *tilt, tournament* «рыцарский турнир», *knight-templar* «рыцарь-храмовник» являются ретроспективными, поскольку, по отношению к изображаемым в романе событиям 1794 года, называют устаревшие для этого времени референты.

Рассогласование времени принадлежности исторической реалии и времени действия объясняет отсутствие ретроспективных историзмов-онимов. Частотность употребления двух указанных типов представлена на рис. 1.

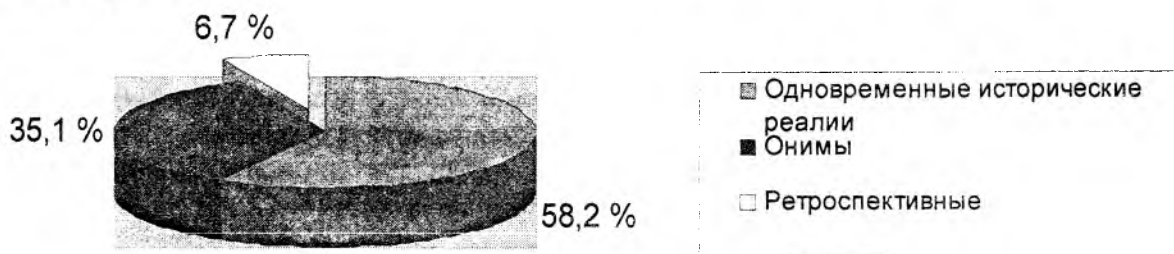


Рис. 1. Частотность ретроспективных и одновременных историзмов в ИР В. Скотта

Как следует из рисунка, одновременные историзмы составляют 93,6 % от общего количества употреблений, в их числе онимы – 35,1 %. На долю ретроспективных историзмов приходится всего 6,7 %, что в 14,6 раза меньше использования первого типа.

Заключая, следует еще раз подчеркнуть, что разграничение историзмов на одновременные и ретроспективные происходит только при их функционировании в тексте и полностью обусловлено изображаемым историческим временем. Более того, указанное разграничение служит единственным маркером одновременности/рассогласования исторического и повествовательного времени, т. к. в отличие от архаизмов, историзмы не показывают однонаправленного количественного движения в последовательно написанных романах.

Из вышеприведенного наблюдения следует еще один вывод: функционирование историзмов в художественном тексте безразлично ко времени их вхождения в язык и также зависит от содержательной структуры текста.

Для проверки последнего заключения мы провели анализ хронологических показателей появления в английском языке историзмов, обнаруженных в ИР В. Скотта.

Насыщенность текста историзмами не коррелирует с хронологией изображаемых событий. Так, всплески показателей объясняются не отдаленностью изображаемой эпохи, а многократным повтором онимов, играющих важную роль в развитии сюжета. Это уже упоминавшийся «*Templar*» (Fa=154) и Сакс – *the Saxon* (Fa=136) из «Айвенго». В остальных ИР подобного функционирования онимов-историзмов либо не наблюдается («Квентин Дорвард», «Анна Гейерштейн», «Сен-Ронанский источник»), либо оно незначительно (городской судья *Bailie* – Fa=13 в «Роб Рое» и Fa=10 в «Уэверли»).

По-видимому, для создания достоверной картины отдаленной эпохи в насыщении романа историзмами нет необходимости, поскольку даже один историзм указывает на определенное историческое прошлое. Это объясняется максимальной конкретностью семы «прошлое» в семантической структуре историзма, т. е. сема «прошлое» в составе одного или нескольких историзмов оказывается достаточной для указания на конкретное время существования реалии-референта и «привязки» описываемых событий к определенной исторической эпохе.

Общеизвестно, что в каждый исторический период имеет место варьирование языковых средств, которое затем прямо или опосредованно ведет к их историческим изменениям.

Как упоминалось выше, проникновение историзмов в язык связано с политико-историческими и культурными событиями в жизни народа, с социальными взрывами и изменениями. Соотносительно с ними можно наметить некоторую периодизацию поступления историзмов а английский язык и, соответственно, отражение ее в исторических романах В. Скотта.

К первому периоду, безусловно, относятся Крестовые походы, Норманнское завоевание Англии. Это время представлено «рыцарской культурой» эпохи западноевропейского феодализма. Историзмы, возникшие в этот период, характеризуются наибольшей вариативностью и высокой частотностью в текстах В. Скотта, сравнительно с другими периодами, что можно объяснить тем, что, по свидетельству большинства историков, 1066 год явился самым большим потрясением в истории Англии («the greatest disaster in English history» [...] Not because it was predatory and destructive – though, of course, like any conquest it was both – but because of the problem of «1066 and All That». With 1066 as the most famous date in the English history the Norman Conquest is a «blessedly well-known landmark». It is easy to see it as a «new beginning» or a «significant turning-point» [9, 123]). Историзмы этого периода представлены, в частности, отсутствующими во многих языках названиями доспехов, носители которых не имели никакого или имели небольшое соприкосновение с рыцарством; названиями оружия, характерного для этого периода; военнотружущих (*arblast, atabal, armllet, beaver, bolt, corslet, casque, cross-bow*), названиями монет (*zechin, byzant*), названиями сословий (*alderman, franclin, thane*). Эта эпоха характеризуется возникновением в английском языке большинства реалий-этнонимов (*Anglo-Saxon, Norman, Nazarine, Moor*). Около 87 % историзмов, поступивших в английский язык в этот исторический период, являются словами латинского или французского происхождения, что объясняется влиянием норманнской культуры. Данная группа историзмов является наиболее многочисленной и составляет около 64 % от общего количества историзмов ИР В. Скотта.

Проследить функционирование описываемых историзмов можно в романах «Талисман», «Граф Роберт Парижский», «Обрученные», «Опасный замок», «Айвенго». В произведениях, изображающих более поздние во времени события в истории, данные реалии, как правило, являются ретроспективными историзмами.

Второй период – это начало и середина XVI века и события, которые ознаменовали его: Шотландские войны за независимость, правление Елизаветы I, гражданская война Кромвеля, Реформация, падение католицизма, восстание протестантов. Этот период насыщен бурными политическими событиями. В социальном плане «елизаветинская» Англия переживает процесс становления нового социального строя, зарождающегося в рамках старого. С этой эпохой истории Англии связано функционирование военных историзмов, обозначающих обмундирование, оружие и т. д., характерные для данного времени: *brown-bill, militia, red-coat, musketeer, officer-at-arms, pensioner, petronel*, а также – возникновение историзма *Puritan* и прозвищ *prick-eared, roundhead*, наименования костюмов (*farthingale*) и т. д. Описываемые историзмы составляют 28 % от общего количества и обнаруживаются в ИР В. Скотта, посвященных истории средневековой Англии и борьбе шотландского народа за независимость: «Монастырь», «Аббат», «Кенильворт», «Счастье Нигеля», «Певерил Пик», «Пуритане», «Сердце Среднего Лотиана», «Вудсток».

И, наконец, третий период активного обогащения английского языка историзмами – это конец XVI и XVII век – век английского Просвещения, который отразил ценности и устремления нового среднего класса, пришедшего к власти. Существенные изменения моральных норм выразились в смягчении этикетных правил, провозглашении принципов гуманизма и альтруизма. Началом этого периода предлагается считать Революцию 1688 года. В это время страну разрывают противоречия между Вигами и Тори, в 1715 году страну потрясает восстание Якобитов, Шотландия продолжает борьбу за независимость: возникают такие реалии, как *Whig, Tory, Jacobist, sacque*. Историзмы данной группы составляют 8 % от общего количества.

Выводы. Функционально историзмы В. Скотта как лексико-семантическую группу можно разделить на две разновидности:

1. Инвариантно-типологическая зона лексики, представленная «нейтральными» историзмами, т. е. такими, которые не относятся к какому-то определенному историческому периоду, не связаны с конкретными политическими и социальными событиями в жизни общества и функционируют практически во всех исследованных романах. К этой зоне следует отнести такие историзмы, как *palfrey, goblet, bard, bailie, ell, equerry, mazer, metheglin, ordial* и др. Историзмы этой лексической зоны не вариативны и, как правило, относятся к лексико-тематическим группам «еда, напитки», «представители профессий (занятий)». Их всего 11 %.

2. Вариантно-типологическая зона, представленная историзмами, функционирование которых обусловлено тематикой произведения и связано с описываемыми в романах социальными и политическими событиями. Составляющие этой зоны лексики вариативны, встречаются только в романах с одинаковой тематикой. Между составляющими группы обнаруживаются дополнительные жанрово-тематические связи. Вариантно-типологические историзмы составляют 89 % всего корпуса и еще раз свидетельствуют о факте обусловленности количественных (и качественных) показателей историзмов в тексте, художественно-содержательной структурой последнего.

Перспективы дальнейших исследований. Исследование функциональных типов архаизмов, также жанрово-маркированных лексем в исторических романах и определение стилистических функций данных лексических единиц является перспективным направлением стилистики текста.

Список использованной литературы

1. Гайдученко Г. М. Застаріла лексика як засіб творення колориту епохи в історичних творах українських письменників / Г. М. Гайдученко // Матеріали доп. і повідомл. Всеукр. наук.-практ. конф. – Київ; Херсон, 1996. – С. 147–149.
2. Дацько Ю. М. Жанрообразующая лексика английского социально утопического романа : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ю. М. Дацько. – Львов, 1986. – 16 с.
3. Донец Л. С. Особенности языка произведений исторического жанра : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л. С. Донец. – Киев, 1979. – 22 с.
4. Ковалева Т. П. Лингвоэстетические особенности изображения вещного мира в английской художественной прозе XVIII–XX вв. : дис. ... канд. филол. наук / Т. П. Ковалева. – Киев, 2000. – 226 с.
5. Кухаренко В. А. Маркированность лексики как жанрообразующий признак / В. А. Кухаренко, Н. М. Лушпаева // Теория маркированности на разных уровнях языка. – М., 1985. – С. 70–78.
6. Левинтова Е. Н. Опыт построения лингвистической теории жанра : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1991. – 21 с.

7. Лукинова М. Ю. Стилистическая доминанта исторической хроники и передача исторического колорита / М. Ю. Лукинова, Е. И. Макаренко, С. А. Скороходько // Коммуникативная направленность текста и его перевод. – Киев, 1988. – С. 153–155.
8. Лушпаева Н. М. Жанрообразующая лексика американского политического романа : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н. М. Лушпаева. – Одесса, 1985. – 17 с.
9. Morgan K. O. The Oxford Popular History of Britain. – Oxford : Oxford University Press, 1998. – 747 p.

Источники иллюстрационного материала

1. Scott W. The Abbot / W. Scott // Historical Romances. – Edinburgh : Constable, 1819. – V. 4. – 523 p.
2. Scott W. Ivanhoe / W. Scott. – Ware : Wordsworth Edition Ltd, 1995. – 390 p.
3. Scott W. The Tale of Old Mortality / W. Scott. – Edinburgh : Penguin books, 1998. – 347 p.

Список сокращений

- A. – The Abbot.
I. – Ivanhoe.
T. O. – The Tale of Old Mortality.

Статтю подано до редколегії
12.03.2012 р.

УДК 81'286

И. П. Липко – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков № 2 Национальной юридической академии Украины имени Ярослава Мудрого;
З. Н. Липко – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка Харьковского национального университета имени В. Н. Каразина

**Региональная вариативность английского языка
на различных уровнях языковой структуры**

*Работа выполнена на кафедре английской филологии
ХНУ им. В. Н. Каразина*

В статье рассматривается проблема региональной вариативности английского языка на различных уровнях языковой структуры, а именно: фонетики, грамматики, лексики и т. д. Исследуются сходство и различие языковых единиц в британском и американском вариантах современного английского языка.

Ключевые слова: вариативность, национальный вариант, различие, сходство, уровень.

Липко І. П., Липко З. Н. Регіональна варіативність англійської мови на різних рівнях мовної структури. У статті проаналізовано проблему регіональної варіативності англійської мови на різних рівнях мовної структури, зокрема: фонетики, граматики, лексики тощо. Досліджено подібність та відмінність мовних одиниць у британському й американському варіантах сучасної англійської мови.

Ключові слова: варіативність, відмінність, національний варіант, рівень, схожість.

Lipko I. P., Lipko Z. N. Regional Variation of English at Various Levels of Language Structure. The given paper tackles the problem of regional variation of English at various levels of the language structure, namely: phonetics, grammar, vocabulary etc. It also investigates similarity and differences in the language units in the British and American variants of Modern English.

Key words: differences, level, national variant, similarity, variation.

Постановка научной проблемы и её значение. Исследования в области региональной вариативности языков являются актуальными на данном этапе развития языкознания. Интерес к подобным исследованиям обусловлен необходимостью теоретического исследования языка, теоретического осмысления характера и направления развития полинационального английского языка и его вариан-